




МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.</p>
--	---

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

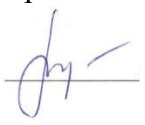

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык) Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г. Зав.кафедрой: Е.В. Ли</p> 
---	--

Иркутск 2024 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
<p>4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов</p> <p>4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине</p> <p>4.3 Содержание учебного материала</p> <p>4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ</p> <p>4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов</p> <p>4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов</p> <p>4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)</p> <p>V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) а) перечень литературы</p> <p>б) периодические издания</p> <p>в) список авторских методических разработок</p> <p>г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы</p>
<p>VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)</p> <p>6.1. Учебно-лабораторное оборудование:</p> <p>6.2. Программное обеспечение:</p> <p>6.3. Технические и электронные средства обучения:</p>
VII. Образовательные технологии
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научить студентов обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах;
- сформировать у студентов потребность в проведении информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; □ научить студентов выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- способствовать развитию у студентов навыков использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- стимулировать у студентов целенаправленный интерес к составлению словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс первого иностранного языка.

Общая теория перевода.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык); Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте применения первого иностранного языка.	ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач

<p>ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
<p>ПК-3. Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>

1	СМИ	V	31	-	-	18	-	13	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
2	Форум, конференция	V	32	-	-	18	-	14	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
3	Договор, соглашение	VI	27	-	-	16	-	11	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен
4	Встреча, переговоры	VI	27	-	-	16	-	11	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	СМИ	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	9 недель	13	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	Форум, конференция	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	9 недель	14	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	Договор, соглашение	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	8 недель	11	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

VI	Встреча, переговоры	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	8 недель	11	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				49		

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				49		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	СМИ	Тематическая лексика, грамматическая конструкция 예 의해
2	Форум, конференция	Тематическая лексика, активная и пассивная формы глагола
3	Договор, соглашение	Тематическая лексика, вежливая форма речи
4	Встреча, переговоры	Тематическая лексика, грамматические конструкции выражения согласия/несогласия

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	СМИ		18	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
2	2	Форум, конференция		18	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
3	3	Договор, соглашение		16	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)

4	4	Встреча, переговоры		16	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
---	---	---------------------	--	----	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	СМИ	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3, ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4
2	Форум, конференция	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3, ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4
3	Договор, соглашение	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3, ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4
4	Встреча, переговоры	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3, ИДК-ПК-2.1,2.2, 2.3, ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет

воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?

3. Завершая работу	<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.
--------------------	---	--

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Примерные темы курсовых работ.

1. Перевод оноματοпозэтической лексики
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Перевод безэквивалентной лексики
5. Перевод иноязычной лексики
6. Перевод паремиологических единиц
7. Особенности поэтического перевода
8. Особенности перевода реалий
9. Особенности перевода топонимов
10. Особенности перевода лексики с национально-культурным компонентом значения
11. Особенности перевода обращений
12. Перевод идиоматических выражений
13. Проблема перевода имен собственных

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Читаем и переводим корейскую газету [Текст] : учеб. пособие / Т. Ю. Каплан, Чон Ын Сан ; Дальневост. гос. ун-т; Вост. ин-т. - 2-е изд., испр. - М. : Муравей, 2004. - 68 с.

Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун, И. Л. Касаткина ; Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова; Ин-т стран Азии и Африки. - М. : Муравей, 2004. - 166 с.

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими

средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых

организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастерклассы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5

1	СМИ	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	18
2	Форум, конференция	Практическое занятие	Групповая дискуссия	18
3	Договор, соглашение	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	16
4	Встреча, переговоры	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	16
Итого часов:				68

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	СМИ	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
2	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Форум, конференция	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)
3	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Договор, соглашение	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)

4	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	Встреча, переговоры	ПК-1 (ИДК-ПК1.1, 1.2, 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК- 2.1,2.2, 2.3), ПК-3 (ИДК-ПК 3.1, 3.2, 3.3, 3.4)

Демонстрационный вариант контрольной работы: Выполните письменный перевод следующего текста:

조선일보가 대한민국 서울에서 발행하는 조간 일간지이다. 1920 년 3 월 5 일에 창간되었다. 조선일보사의 본사는 서울특별시 중구 태평로에 있다. 현재 대표이사는 1993 년에 선임된 방상훈 사장이다.

대한민국 신문 구독률 36.8% 가운데 조선일보는 11.9%를 차지하였으며, 구독점유율은 24%

~ 30% 로 나타나고 있다. 특정 신문 구독 여부에 관계없이 지난 일주일간 어떤 신문의 기사를 봤는지를 알아보는 주간열독률 조사에서 조선일보의 열독률은 16.2%였다.

2009 년 한국 ABC 협회가 실시한 집계에서 발행부수 1,844,783 부로 집계되었다. 2011 년 기준으로 유료 발행 부수는 1,353,159 부였다. 2011 년 7 월부터 가판 가격이 인상되어 현재 부당 800 원이나 월 구독료는 15,000 원으로 변함없다.

한국 ABC 협회가 2013 년 발행·유료 부수 현황을 공개한 자료에서 조선일보는 177 만부의 공식 발행 부수를 가진 국내 최대 신문이자, 국내에서 유일하게 유료부수 100 만부가 넘는 신문으로 확인되었다. '조선일보'는 발행 부수 176 만 9310 부로 압도적인 1 위를 차지했다. 이어 중앙일보(129 만 2498 부)·동아일보(106 만 760 부)·매일경제(83 만 6316 부)·한국경제(51 만 7193 부) 등의 순이었다. 실제 판매량을 집계하는 유료 부수에서도 '조선일보'가

1 위(132 만 5555 부)였다. 2·3 위인 '중앙일보', '동아일보'와는 각각 41 만, 57 만부 격차였다.

가장 영향력 있는 매체 조사에서 KBS(31.6%) MBC(21.8%) 네이버(17.1%) 다음(4.1%)에 이어서 조선일보는 4.0%를 차지하였고,[6] 가장 신뢰하는 매체에 대한 조사 결과 한겨레(27.5%) KBS(25.8%) JTBC(20.5%) 경향신문(19.6%)에 이어 조선일보는 15.0%를 차지하였다.[7] 한국갤럽이 2013 년 9 월 30 일부터 2 주간 서울·인천·경기 등 수도권 성인 1000 명을 대상으로 '집에서 유료로 정기구독하는 신문'을 기준으로 조사한 가구 구독률에서 조선일보는 11.9%로 압도적 1 위였다.

Демонстрационный вариант устного опроса: Выполните устный последовательный перевод следующего текста:

케리 美 국무장관, 17~18 일 방한... 박근혜 대통령 만날 예정
존 케리 미국 국무부장관이 한국을 방문해 박근혜 대통령을 예방한다고 11
일(현지시간) 미국 국무부가 밝혔다.

케리 국무부장관이 17~18 일 이틀간 한국에 머물며 박 대통령과 윤병세 외교부 장관을 만나 박 대통령의 미국 방문과 글로벌 및 지역, 양국 관계를 협의한다고 국무부 대변인 대행인 마리 하프가 전했다.

지난해 2 월 케리 장관은 한국을 방문한 바 있으며 이번 방한이 이뤄지면 1 년 3 개월여 만에 한국 땅을 밟게 되는 것이다.

케리 장관의 방한은 상반기 중으로 이뤄지는 박 대통령의 미국 방문에 초점이 맞춰질 것으로 예상된다. 또 현재 가서명한 한미원자력협정을 비롯한 한미 간 현안과 역내 및 글로벌 이슈를 논하는 정상회담 의제 등에 대한 집중적인 조율이 이뤄질 전망이다.

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

1. Выполнить письменный перевод предложенного текста
2. Выполнить устный перевод предложенного текста

Разработчики:



доцент кафедры востоковедения

А.А. Орсова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.

Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

И.о. зав. кафедрой: Е.В. Ли



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

